



АЛЕКСАНДР ПУШКИН

СТАНЦИОННЫЙ СМОТРИТЕЛЬ
DER POSTMEISTER

easyOriginal
FRANK - LESEMETHODE



РУССИШ

Александр Пушкин

Станционный
смотритель

Der Postmeister

*Aus dem Russischen übersetzt von
Tobias Hartmann*

Lesemethode von Ilya Frank

*easy*Original

Alle Rechte vorbehalten.

© Copyright 2024 EasyOriginal Verlag e.U.

Medieninhaber:

EasyOriginal Verlag e.U.

Eroicagasse 18/3, 1190 Wien, Österreich

Verlagsort: Wien, Österreich

Cover & Layout: Multimediana e.U.

Printed in Germany

Text Originalfassung: Alexander Puschkin

Deutsche Übersetzung: Tobias Hartmann

1. Auflage

ISBN 978-3-99168-506-7 Taschenbuch + Audio-Online

ISBN 978-3-99168-509-8 Taschenbuch + Audio-CD

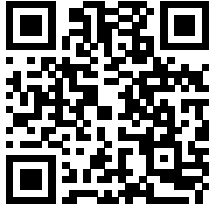
Auch als E-Book (pdf, epub, mobi) erhältlich.

Website und Online-Shop:

www.easyoriginal.com

Станционный
смотритель

Der Postmeister



Audiobook:

<https://easyoriginal.com/audio/r31>

Коллѣжский регистратор (*Kollegienregistrator*;
кѳллегия — Kollegium),

Почтовой станицы диктатор (*Diktator der Poststation*).

Князь Вяземский (*Fürst Wjasemski*)

1

Коллежский регистратор,
Почтовой станицы диктатор.

Князь Вяземский

Кто не проклинал станционных смотрителей (wer hat die Stationsaufseher = *Postmeister* nicht verflucht), кто с ними не бранивался (wer hat sich mit ihnen nicht gezankt; *браниться* — *zanken, schimpfen*)? Кто, в минуту гнева (wer hat im Moment des Zorns; *минута* — *Minute, Augenblick*), не требовал от них роковой книги (nicht von ihnen das schicksalhafte Buch verlangt; *требовать* — *verlangen, fordern*; *роковой* — *schicksalhaft, verhängnisvoll*), дабы вписать в одну свою бесполезную жалобу (um darin seine nutzlose Klage einzutragen; *вписать* — *eintragen, einschreiben*; *оный* — *jener, dieser /veralt./*; *беспольный* — *nutzlos, sinnlos*) на притеснение, грубость и неисправность (über Unterdrückung, Grobheit und Unzuverlässigkeit; *притеснение* — *Unterdrückung, Bedrängung*; *неисправность* — *Unzuverlässigkeit, Mangelhaftigkeit*)? Кто не почитает их извергами человеческого рода (wer hält sie nicht für Auswürfe des Menschengeschlechts; *почитать* — *achten, ehren, /hier:/ halten für*; *изверг* — *Auswurf, Unmensch*; *род* — *Geschlecht, Art*), равными покойным подьячим (gleich den verstorbenen Schreibern; *подьячий* — *Schreiber /hist./*) или по крайней мере муромским разбойникам (oder zumindest den Räubern von Murom; *по крайней мере* — *zumindest, wenigstens*; *Муром* — *Stadt in Russland, bekannt für Räubergeschichten*)?

Кто не проклинал станционных смотрителей, кто с ними не бранивался? Кто, в минуту гнева, не требовал от них роковой книги, дабы вписать в оную свою бесполезную жалобу на притеснение, грубость и неисправность? Кто не почитает их извергами человеческого рода, равными покойным подьячим или по крайней мере муромским разбойникам?

Будем, **однако**, справедливы (*seien wir jedoch gerecht; **однако** — jedoch, indessen*), **постараемся** войти в их **положение** (*versuchen wir uns in ihre Lage zu versetzen; **постараться** — sich bemühen; **войти в положение** — sich in jemandes Lage versetzen*) и, **может** быть, станем **судить** о них **гораздо** **снисходительнее** (*und vielleicht werden wir über sie viel nachsichtiger urteilen; **стать** — werden, anfangen; **судить о ком-л.** — über jmd. urteilen; **снисходительный** — nachsichtig, mild*).

Что такое **станционный смотритель** (was ist ein Postmeister)? **Сущий мученик четырнадцатого класса**¹ (ein wahrer Märtyrer des vierzehnten Ranges; *сущий* — *wahr, echt*; *класс* — *Rang, Klasse*), **ограждённый своим чином только от побоев** (geschützt durch seinen Rang nur vor Schlägen; *оградить* — *umzäunen, schützen*; *чин* — *Rang, Dienstgrad*; *только* — *nur /veralt./*; *побои*_{pl} — *Prügel, Schläge*), **и то не всегда** (und das nicht immer; *то* — *das, dann*). (Ссылаюсь на совесть моих читателей (ich berufe mich auf das Gewissen meiner Leser; *ссылаться* — *sich berufen auf*.) **Какова должность сего диктатора** (was ist die Pflicht dieses Diktators; *какова* — *was für ein, wie beschaffen*; *должность* — *Pflicht, Amt*; *сей* — *dieser /veralt./*), **как называет его шутливо**

1 Die Rangtabelle (Табель о рангах) war ein System zur Klassifizierung von Militär-, Zivil- und Hofbeamten im Russischen Reich. Sie wurde 1722 von Peter dem Großen eingeführt und blieb bis zur Russischen Revolution 1917 in Kraft. Die Tabelle unterteilte die Ränge in 14 Klassen, wobei die erste Klasse den höchsten und die vierzehnte den niedrigsten Rang darstellte.

Dieses System war von großer Bedeutung für die soziale Mobilität und den Status im zaristischen Russland. Es erlaubte theoretisch auch Nicht-Adeligen, durch Dienst in höhere Ränge aufzusteigen und damit in den Adelsstand erhoben zu werden. In der Praxis blieben die höheren Ränge jedoch meist dem Geburtsadel vorbehalten.

Die Rangtabelle beeinflusste stark die russische Bürokratie und Gesellschaft und wurde häufig in der russischen Literatur des 19. Jahrhunderts thematisiert, insbesondere als Mittel zur Charakterisierung von Figuren und zur Darstellung sozialer Verhältnisse.

князь Вяземский (wie ihn scherzhaft Fürst Wjasemski nennt)?
Не настоящая ли каторга (ist es nicht eine wahre Zwangsarbeit; *настоящий* — wahr, echt; *каторга* — Zwangsarbeit, Zuchthaus)?

3

Будем, однако, справедливы, постараемся войти в их положение и, может быть, станем судить о них гораздо снисходительнее. Что такое **станционный смотритель**? Сущий мученик четырнадцатого класса, огражденный своим чином токмо от побоев, и то не всегда (ссылаюсь на совесть моих читателей). Какова должность сего диктатора, как называет его шуточно князь Вяземский? Не настоящая ли каторга?

Покóю ни днём, ни нóчью (keine Ruhe weder tags noch nachts; *покóй*). **Всю досáду, нако́пленную во время скúчной езды** (allen Ärger, angesammelt während der langweiligen Fahrt; *досáда* — Ärger, Verdruss; *нако́пленный* — angesammelt; *нако́пить* — ansammeln; *скúчный* — langweilig; *ску́ка* — Langeweile; *езда́* — Fahrt), **путешéственник вымещáет на смотре́теле** (lässt der Reisende am Postmeister aus; *вы́местить* — auslassen an, sich rächen). **Пого́да несно́сная** (das Wetter ist unerträglich;

сносѣть — *ertragen*), дорога скверная (*der Weg ist miserabel*; *скверный* — *miserabel, scheußlich*), ямщик упрямый (*der Kutscher ist störrisch*; *упрямый* — *störrisch, eigensinnig*), лошади не везут (*die Pferde ziehen nicht*) — а виноват смотритель (*aber schuld ist der Postmeister*; *виноватый* — *schuldig*; *вина* — *Schuld*). Входя в бедное его жилище (*beim Betreten seiner armen Behausung*; *входить* — *eintreten, hereinkommen*; *жилище* — *Wohnung, Behausung*), проезжающий смотрит на него как на врага (*sieht der Durchreisende ihn wie einen Feind an*; *проезжающий* — *Durchreisender*; *смотреть на когб-л. как на* — *jmd. ansehen wie*); хорошо, если удастся ему скоро избавиться от непробшеного гостя (*gut, wenn es ihm gelingt sich schnell von dem ungebetenen Gast zu befreien*; *удаться* — *gelingen*; *избавиться от* — *sich befreien von*); но если не случится лошадей (*aber wenn es keine Pferde gibt*; *случиться* — *geschehen, vorkommen*)?..

4

Покою ни днем, ни ночью. Всю досаду, накопленную во время скучной езды, путешественник вымещает на зрителе. Погода несносная, дорога скверная, ямщик упрямый, лошади не везут – а виноват смотритель. Входя в бедное его жилище, проезжающий смотрит на него как на врага; хорошо, если удастся ему скоро

избавиться от непрошеного гостя; но если не случится лошадей?..

Бо́же (oh Gott)! какие ругáтельница (was für Schimpfwörter; *ругáть* — *schimpfen*), какие угро́зы посы́плются на егó гóлову (was für Drohungen werden sich auf seinen Kopf ergießen; *посы́паться* — *sich ergießen, hageln auf*)! В дождь и сля́коть (bei Regen und Matsch; *сля́коть* — *Matsch, Schmutzwetter*) принуждён он бéгать по двора́м (ist er gezwungen, über die Höfe zu laufen; *принúдить* — *zwingen*); в бúрю (im Sturm), в крещéнский морóз ухóдит он в сéни (in der Taufe Frost geht er in den Flur; *крещéние* — *Taufe; сéни_{pl}* — *Hausflur, Flur, Diele*), чтоб то́лько на мину́ту отдохну́ть от кри́ка и толчо́в (um nur für eine Minute auszuruhen von Geschrei und Stößen; *толчо́к; толка́ть* — *stoßen*) раздражённого постоя́льца (des gereizten Gastes). Приезжа́ет генера́л (es kommt ein General angefahren); дрожа́щий смотре́тель отдаёт ему́ две послед́ние трóйки (der zitternde Postmeister gibt ihm die zwei letzten Dreigespanne; *трóйка* — *Dreigespann*), в том числе курьё́рскую (darunter das Kuriergespann; *курьё́р* — *Kurier*). Генера́л е́дет (der General fährt), не сказа́в ему́ спаси́бо (ohne ihm danke zu sagen). Чрез пять мину́т (nach fünf Minuten) – колоко́льчик (ein Glöckchen)!.. и фельдъегерь броса́ет ему́ на стол свою́

подорожную (und der Feldjäger wirft ihm seinen Passierschein auf den Tisch; **подорожная** — *Passierschein, Fahrschein*)!..

5

Боже! какие ругательства, какие угрозы посыплются на его голову! В дождь и слякоть принужден он бегать по дворам; в бурю, в крещенский мороз уходит он в сени, чтоб только на минуту отдохнуть от крика и толчков раздраженного постояльца. Приезжает генерал; дрожащий смотритель отдает ему две последние тройки, в том числе курьерскую. Генерал едет, не сказав ему спасибо. Через пять минут – колокольчик!.. и фельдъегерь бросает ему на стол свою подорожную!..

Вни́кнем во всё это хороше́нько (*vertiefen wir uns in all das gut = lasst uns das alles genau betrachten; **вни́кнуть** — *sich vertiefen in, eindringen**), и **вместо негодования** (und statt Empörung; **негодова́ть** — *empört sein*) **се́рдце на́ше исполнится и́скренним сострада́нием** (*wird sich unser Herz mit aufrichtigem Mitleid füllen*). **Ещё не́сколько слов** (noch einige Worte): **в течение двадцати лет сряду** (*im Laufe von zwanzig Jahren hintereinander*) **изъездил я Росси́ю по всем направле́ниям** (*bereiste ich Russland in allen Richtungen; **изъездить** — *viel bereisen**); **почти́ все почто́вые тра́кты мне**

извѣстны (fast alle Poststraßen sind mir bekannt); нѣсколько поколѣний ямщикѡв мнѣ знакомы (einige Generationen Kutscher sind mir bekannt); рѣдкаго смотрителя не знаю я в лицѡ (kaum einen Postmeister kenne ich nicht von Angesicht; *рѣдкий* — *selten*), с рѣдким не имѣл я дѣла (mit kaum einem hatte ich nicht zu tun); любопытный запас путевых моих наблюдений (einen interessanten Vorrat meiner Reisebeobachtungen; *путевѡй* — *Reise-*) надѣюсь издѣть в непродолжительном времени (hoffe ich, in nicht allzu langer Zeit herauszugeben; *надѣяться*); покамѣст скажѣ только (einstweilen sage ich nur; *покамѣст* /*veralt.*/ = *пока*), что сослѡбие станционных смотрителей (dass der Stand der Postmeister; *сослѡбие* — *Stand*) предстѡвлено общему мнѣнию в самѡм лѡжном видѣ (der öffentlichen Meinung im allerunrichtigsten Licht dargestellt wird; *предстѡвить* — *darstellen, vorstellen*; *лѡжный* — *falsch, unwahr*; *ложь* — *Lüge*).

6

Вникнем во все это хорошенько, и вместо негодования сердце наше исполнится искренним состраданием. Еще несколько слов: в течение двадцати лет сряду изъездил я Россию по всем направлениям; почти все почтовые тракты мнѣ известны; несколько поколений ямщиков мнѣ знакомы; редкога смотрителя не знаю я

в лицо, с редким не имел я дела; любопытный запас
путевых моих наблюдений надеюсь издать в непродол-
жительном времени; покамест скажу только, что сосло-
вие стационарных зрителей представлено общему
мнению в самом ложном виде.

Сии столь оклеветанные зрители (*diese so verleumdeten Postmeister*; **оклеветать** — *verleumden*; **клеветá** — *Verleumdung*) вообще суть люди мирные (*sind im Allgemeinen friedliche Menschen*; **вообще** — *im Allgemeinen*; **суть** — *sind /altslawisch 3. Person Plural von быть/*), от природы услужливые (*von Natur aus dienstfertig*; **услужливый** — *dienstfertig, gefällig*; **услужить** — *einen Dienst erweisen, einen Gefallen tun*), склонные к общежитию (*zum Gemeinschaftsleben geneigt*; **склонный** — *geneigt zu*; **жить обще** — *in Gemeinschaft leben*), скромные в притязаниях на почести (*bescheiden in Ansprüchen auf Ehren*) и не слишком сребролюбивые (*und nicht allzu geldgierig*; **сребролюбие** — *Geldgier*; **серебрó** — *Silber*). Из их разговоров (*aus ihren Gesprächen*) (коими некстати пренебрегают господá проезжающие (*welche die durchreisenden Herren zur Unzeit vernachlässigen*; **кои** — *welche, die*; **некстати** — *zur Unzeit, unpassend*; **пренебречь** — *vernachlässigen*)) можно почерпнуть много любопытного и поучительного (*kann*

man viel Interessantes und Lehrreiches schöpfen). **Что касáется до меня** (was mich angeht; *касáться до* — *angehen*), **то, признаюсь** (so gestehe ich; *признáться* — *gestehen, zugeben*), **я предпочитаю их бесéду** (ziehe ich ihre Unterhaltung vor; *предпочитáть*) **речáм какóго-нибúдь чиновника б-го клáсса** (den Reden irgendeines Beamten 6. Klasse), **слéдующего по казённой нáдобности** (der in dienstlicher Angelegenheit reist; *слéдовать* — *folgen*; *казённый* — *staatlich, fiskalisch*; *казнá* — *Staatseigentum, Staatskasse*; *нáдобность* — *Bedürfnis, Angelegenheit*).

7

Сии столь оклеветанные смотрители вообще суть люди мирные, от природы услужливые, склонные к общежитию, скромные в притязаниях на почести и не слишком сребролюбивые. Из их разговоров (коими некстати пренебрегают господа проезжающие) можно почерпнуть много любопытного и поучительного. Что касается до меня, то, признаюсь, я предпочитаю их беседу речам какогонибудь чиновника бго класса, следующего по казенной надобности.

Лёгко можно догадаться (*es ist leicht zu erraten*), что есть у меня приятели из почтённого сословия смотрителей (*dass ich Freunde aus dem ehrwürdigen Stand der Postmeister habe*; *сословие* — *Stand, Klasse*). В самом деле (*in der Tat*), память одного из них мне драгоценна (*die Erinnerung an einen von ihnen ist mir wertvoll*). Обстоятельства некогда сблизили нас (*die Umstände brachten uns einst einander näher*; *сблизить* — *näherbringen, annähern*), и об нём то намерен я теперь побеседовать с любезными читателями (*und über ihn beabsichtige ich jetzt, mit den lieben Lesern zu plaudern*; *намерен* — *beabsichtigt, vorhat*; *побеседовать* — *ein wenig plaudern*).

8

Легко можно догадаться, что есть у меня приятели из почтенного сословия смотрителей. В самом деле, память одного из них мне драгоценна. Обстоятельства некогда сблизили нас, и об немто намерен я теперь побеседовать с любезными читателями.

В 1816 году (*im Jahre 1816*), в мае месяце (*im Monat Mai*), случилось мне проезжать через ***скую губернию (*kam es vor, dass ich durch das Gouvernement *** durchfuhr*; *случиться* — *geschehen, vorkommen*), по тракту (*auf*

der Landstraße; *тракт* — *Landstraße, Poststraße*), нѣне уничтоженному (die jetzt zerstört ist; *уничтожить* — *vernichten, zerstören*). Находѣлся я в мѣлком чѣне (ich befand mich in einem niedrigen Rang; *мѣлкий* — *klein, niedrig*), ѣхал на перекладных (fuhr mit Mietpferden; *перекладные* — *Mietpferde*) и платѣл прогѣны за две лошади (und zahlte die Gebühr für zwei Pferde; *прогѣн* — *Durchfahrt, Gebühr für Postpferde*). Вслѣдствие сегѣ смотрѣтели со мною не церемѣнились (infolgedessen machten die Postmeister mit mir keine Umstände; *церемѣниться* — *Umstände machen*), и чѣсто бирѣл я с бѣю то (und oft nahm ich mit Gewalt das; *бирѣл* = *брал*; *бѣй* — *Kampf, Gefecht*), что, во мнѣнии моѣм (was meiner Meinung nach), слѣдовало мне по прѣву (mir von Rechts wegen zustand; *слѣдовать* — *folgen, zustehen*). Бѣдучи мѣлод и вспѣльчив (da ich jung und aufbrausend war; *вспѣльчивый* — *aufbrausend, hitzig*), я негодовѣл на нѣзость и малодѣшие смотрѣтеля (war ich empört über die Niedertracht und Kleinmütigkeit des Postmeisters; *негодовѣть* — *empört sein, sich entrüsten*; *нѣзость* — *Niedertracht, Gemeinheit*; *малодѣшие* — *Kleinmut, Feigheit*), когда сей послѣдний отдавал приготѣвленную мне трѣйку под коляску чинѣвного бѣрина (wenn dieser letztere das für mich vorbereitete Dreigespann unter die Kutsche eines Beamten gab;

трóйка — *Dreigespann, drei Pferde*; *чино́вный* — *einen Rang habend, Beamter*; *коля́ска* — *Kalesche, Kutsche*).

9

В 1816 году, в мае месяце, случилось мне проезжать через ***скую губернию, по тракту, ныне уничтоженному. Находился я в мелком чине, ехал на перекладных и платил прогоны за две лошади. Вследствие сего смотрители со мною не церемонились, и часто бирали с бою то, что, во мнении моем, следовало мне по праву. Будучи молод и вспыльчив, я негодовал на низость и малодушие смотрителя, когда сей последний отдавал приготовленную мне тройку под коляску чиновного барина.

Столь же дóлго не мог я привы́кнуть и к тому́ (*ebenso lange konnte ich mich auch nicht daran gewöhnen*; *привы́кнуть* — *sich gewöhnen*), чтоб разбóрчивый хóлоп обносíл меня́ блюдом на губернáторском обéде (*dass der wählerische Lakai mich beim Gouverneursessen mit einer Schüssel überging*; *хóлоп* — *Leibeigener, Lakai*; *обносíть* — *vorbeigehen, übergehen*). Ны́не то и другóе кáжется мне в порядке вещьéй (*jetzt scheint mir sowohl das eine als auch das andere in der Ordnung der Dinge zu sein*). В сáмом дéле (*in der Tat*),

что было бы с нами (was wäre mit uns), если бы вместо общеудобного правила (wenn statt der allgemein bequemen Regel; *общеудобный* — *allgemein bequem*): чин чина почитай (ehre den Rang durch den Rang; *почитать* — *ehren, achten*), ввелось в употребление другое (eine andere in Gebrauch käme; *ввестись* — *eingeführt werden, in Gebrauch kommen*), например (zum Beispiel): ум ума почитай (ehre den Verstand durch den Verstand)? Какие возникли бы споры (was für Streitigkeiten entstünden da; *возникнуть* — *entstehen, aufkommen*)! и слуги с кого бы начинали кушанье подавать (und die Diener, bei wem sollten sie anfangen, die Speisen zu servieren; *начинать* — *anfangen, beginnen*; *кушанье* — *Speise, Essen*)? Но обращаюсь к моей повести (aber ich wende mich meiner Erzählung zu; *обратиться* — *sich zuwenden*).

10

Столь же долго не мог я привыкнуть и к тому, чтоб разборчивый холоп обносил меня блюдом на губернаторском обеде. Ныне то и другое кажется мне в порядке вещей. В самом деле, что было бы с нами, если бы вместо общеудобного правила: чин чина почитай, ввелось в употребление другое, например: ум ума почитай? Какие возникли бы споры! и слуги с кого бы начинали кушанье подавать? Но обращаюсь к моей повести.

Wie lese ich dieses Buch?

Liebe Leserinnen und Leser!

Sie haben hier **nicht** das nächste adaptierte Buch vor sich, das auf einer gekürzten und vereinfachten Fassung des Originaltexts basiert.

Sondern vor allem ein **interessantes Buch in einer Fremdsprache**, das in der echten, “lebendigen” Sprache in der **Originalfassung des Autors** wiedergegeben wird.

Sie müssen sich überhaupt nicht an einen Tisch setzen, um mit dem Unterricht zu beginnen. Dieses Buch kann **überall gelesen werden** – zum Beispiel in der U-Bahn oder auf der Couch, wenn Sie sich nach der Arbeit ausruhen. Denn die Einzigartigkeit dieser Methode liegt gerade darin, dass Sie sich die fremdsprachigen Vokabeln ganz ohne Pauken und ohne zusätzliches Wörterbuch schnell von selbst merken, einfach, weil sich diese im Text wiederholen.

Sie lesen ganz entspannt einen Originaltext und verstehen dabei jedes Wort und jeden Ausdruck ohne Wörterbuch!

Es gibt viele Klischees, wenn es darum geht, eine Fremdsprache zu erlernen: dass nur Menschen mit einem besonderen Talent oder bestimmten Vorkenntnissen (Zweit- oder Drittsprache usw.) eine neue Sprache lernen könnten, dass dies fast von der Wiege aus erfolgen

sollte und vor allem, dass es im Allgemeinen eine schwierige und ziemlich mühsame Aufgabe ist.

Das stimmt aber alles nicht! Die langjährige und erfolgreiche Anwendung von Ilya Franks Lesemethode beweist:

Jeder kann interessante Bücher in einer Fremdsprache lesen!

Und das

In jeder Sprache

In jedem Alter

und auch auf jedem Niveau (beginnend mit Anfänger)!

Also, “wie geht das?”

Bitte öffnen Sie eine Seite dieses Buches. Sie werden sehen, dass der Text in Abschnitte unterteilt ist. Zuerst kommt die angepasste Passage — ein Text mit einer wörtlichen deutschen Übersetzung und einem kleinen lexikogrammatistischen Kommentar. Dann folgt derselbe Text noch einmal, aber diesmal ohne Übersetzung und Kommentare.

Wenn Sie die Fremdsprache erst seit Kurzem lernen, sollten Sie zuerst den kommentierten Text und daraufhin denselben Text ohne die Kommentare lesen. Wenn Sie die Bedeutung eines Wortes vergessen haben, aber Ihnen der Zusammenhang im Großen und Ganzen klar ist, dann müssen Sie dieses Wort nicht extra im kommentierten Abschnitt heraussuchen. Sie werden diesem Wort wiederbegegnen.

Der nicht-adaptierte Text dient dazu, dass Sie eine Zeit lang — wenn auch nur kurz — “ins kalte Wasser geworfen werden”. Nachdem Sie den nicht-adaptierten Text gelesen haben, lesen Sie den darauffolgenden, angepassten Text. Zum Zweck der Wiederholung zurückgehen brauchen Sie nicht! Lesen Sie einfach weiter.

Mit diesem Buch können Sie auch Ihr Hörverständnis trainieren/verbessern.

Das Buch enthält ein Hörbuch, das entsprechend der Adaptionabschnitte in Fragmente aufgeteilt ist. Vor jedem Originaltextfragment finden Sie dessen Nummer.

Zuerst wird die Flut an unbekanntem Wörtern und Formen überwältigend auf Sie wirken. Aber haben Sie keine Angst: niemand testet Sie!

Beim Lesen “beruhigt sich alles” (auch, wenn es erst bei der Mitte oder sogar gegen Ende des Buches passiert) und Sie werden überrascht sein: “Warum kommt schon wieder die Übersetzung und der Wortstamm — mir ist alles klar!” Wenn dieser Moment der “Klarheit” eintritt, können Sie das Gegenteil machen: Lesen Sie zuerst den nicht-adaptierten Teil und schauen Sie sich dann den adaptierten an. Diese Art zu lesen ist auch für jene empfehlenswert, die die Sprache bereits auf einem fortgeschrittenen Niveau beherrschen.

Sprache ist von Natur aus ein Mittel zum Zweck, aber kein Selbstzweck. Deshalb wird eine neue Sprache nicht dann am besten aufgenommen, wenn “eingepaukt” wird, sondern wenn sie auf natürliche Weise verwendet wird — entweder in der Live-Kommunikation oder in Form einer unterhaltsamen Lektüre. Damit lernt es sich von selbst.

Vokabellernen sollte nicht langweiliges Auswendiglernen von Wörtern und Regeln bedeuten, sondern lebendig sein und auf vielen neuen Eindrücken basieren.

Anstatt ein Wort mehrmals zu wiederholen, ist es oft besser, dem Vokabel in verschiedenen Kombinationen und in verschiedenen semantischen Kontexten zu begegnen. Der Großteil des allgemeinen Wortschatzes bleibt Ihnen aufgrund der Textlektüre auf eine natürliche Weise und ohne Pauken erhalten, weil der Wortschatz ständig wiederholt wird. Daher müssen Sie nach dem Lesen des Textes nicht aktiv versuchen, sich Wörter daraus zu merken. “Ich mache nicht weiter, bevor ich das hier nicht kann” — dieses Prinzip passt hier nicht. Je intensiver Sie lesen und je schneller Sie im Text vorankommen, desto

besser für Sie. Auch wenn es seltsam klingt, in diesem Fall gilt: je oberflächlicher und je entspannter Sie lesen, desto besser. Denn dann erledigt die Menge an Stoff die Arbeit von alleine und die Menge führt schließlich zu Qualität. Sie müssen also nur lesen — denken Sie am besten gar nicht daran, dass Sie eine Fremdsprache erlernen wollen, sondern konzentrieren Sie sich einfach auf den Inhalt des Buches!

Das Hauptproblem aller, die jahrelang eine Sprache lernen, ist, dass sie die Sprache sehr langsam erlernen und sich nicht voll darauf einlassen. In Wirklichkeit muss man eine Sprache aber nicht so sehr erlernen, als sich daran gewöhnen. Beim Spracherwerb geht es weniger um rationales Verständnis oder ein gutes Gedächtnis als um praktische Übung. In diesem Sinne ähnelt das Erlernen einer Sprache dem Erlernen einer Sportart — auch sie muss ständig betrieben werden, um Ergebnisse zu erzielen. Wenn Sie kompletter Anfänger sind und viel lesen, können Sie damit rechnen, innerhalb von drei bis vier Monaten eine neue Sprache flüssig lesen zu können. Wenn Sie im Gegensatz dazu nur ab und zu pauken, quälen Sie sich damit nur selbst und treten am Fleck. Sprache in diesem Sinne ist wie ein Eisberg — Sie müssen ihn schnell erklimmen! Solange Sie es nicht bis zur Spitze schaffen, werden Sie immer wieder hinunterrollen. Wenn Sie einmal so weit sind, dass Sie frei lesen können, werden Sie diese Fähigkeit nie wieder verlieren, auch wenn Sie erst Jahre später wieder in dieser Sprache lesen. Aber Sie sollten gleich von Beginn an aktiv lesen, um dieses Können zu erwerben — ansonsten besteht das Risiko, dass alles Gelernte wieder verschwindet.

Und was mit der Grammatik? Um einen derart kommentierten Text zu verstehen, sind keine ausführlichen Grammatikkenntnisse erforderlich — es wird alles von selbst klar. Bestimmte Formen tauchen immer wieder auf und die Grammatik wird auch intuitiv verstanden. Schließlich lernen Menschen, die in eine neue Sprachumgebung gezogen sind, die Sprache auch oft einfach durch das Umfeld und ohne sich jemals mit Grammatik befasst zu haben. Dies soll Sie nicht von der Grammatik abhalten (Grammatik ist sehr interessant, befassen Sie sich ruhig damit). Aber Sie sollen nicht glauben, dass Sie mit dem Lesen dieses Buches nur anfangen können, wenn Sie alle Regeln und grammatischen Grundlagen kennen.

Diese Bücher helfen Ihnen, eine wichtige Barriere zu überwinden: Sie gewinnen an Wortschatz, gewöhnen sich an die Logik der Sprache und sparen viel Zeit und Mühe.

Михаил Булгаков

Иван Васильевич

Собачье сердце

Иван Бунин

Господин из Сан-Франциско

Всеволод Гаршин

Лягушка-путешественница

Николай Гоголь

Нос

Михаил Лермонтов

Тамань

Александр Пушкин

Пиковая дама

Повести Белкина

Барышня-крестьянка

Выстрел

Метель

Станционный смотритель

Маленькие трагедии

Каменный гость

Моцарт и Сальери

Сказки

Сказка о рыбаке и рыбке

Сказка о мёртвой царевне и о семи богатырях

Сказка о попе и о работнике его Балде

Сказка о золотом петушке

Сказка о царе Салтане

Иван Тургенев

Первая любовь

Антон Чехов

Анна на шее

Дама с собачкой

Дом с мезонином

Маленькая трилогия

Человек в футляре

Крыжовник

О любви

Пьесы

Медведь

Предложение

Сборники

33 стихотворения 19-го века

*easy*Original

Spaß am Lesen in der Fremdsprache

Englisch

Französisch

Italienisch

Spanisch

Russisch

Informationen über unsere Bücher
und Online-Shop

www.easyoriginal.com